

罗马书希腊文句型结构第六章

经文	罗马书第六章希腊文句型结构	句子关系	解释
6:1	<p>οὖν (连-结论: 那么)</p> <p>我们 ἐροῦμεν (未-商讨: 要说 1P) Τι (什么呢?)</p> <p>我们 ἐπιμένομεν (假现-持续-刻意提问: 可以持续住在 1P)</p> <p> τῇ ἁμαρτία (间受-受词: 罪/罪的权势中)</p> <p> ἵνα (连-目的: 为了)</p> <p> ἡ χάρις (恩典) πλεονάσῃ; (假简-整体-目的: 使充足有余 3S)</p> <p>这样, 怎么说呢? 我们可以仍在罪中、叫恩典显多吗?</p> <p>【翻译: 那么, 我们要说什么呢? 我们可以持续住在罪的权势中, 为了使恩典充足有余吗?】</p>	人在恩典中能继续住在罪中吗?	
6:2	<p>μὴ (不可) γένοιτο (祈简-意愿: 成为这样啊 3S)</p> <p>οἵτινες (我们这些人) ἀπεθάνομεν (简-完整: 已经死了 1P)</p> <p> τῇ ἁμαρτία (间受-领域: 在罪上/罪的权势中)</p> <p>我们 ζήσομεν (未-商讨: 活在 1P)</p> <p> πῶς (如何可以) ἔτι (仍然) ἐν αὐτῇ; (介-领域: 在罪中)</p> <p>断乎不可! 我们在罪上死了的人岂可仍在罪中活着呢?</p> <p>【翻译: 不可成为这样啊! 我们这些已经在罪的权势中死了的人, 如何可以仍然活在罪中呢?】</p>	回答问题的答案 不能继续在罪中 原因 1 因为在罪上死了的人如何可以继续活在罪中呢?	
6:3	<p>ἢ (连-另一可能性: 或是)</p> <p>你们 ἀγνοεῖτε (现-状态: 不知道 2P)</p> <p> ὅτι (连-叙述内容: 不知道的内容)</p> <p> ὅσοι (我们只要) ἐβαπτίσθημεν (简被-完整: 受洗 1P)</p> <p> εἰς Χριστὸν (Ἰησοῦν) (介-领域: 归入基督耶稣)</p> <p>我们 ἐβαπτίσθημεν (简被-完整: 受洗 1P)</p> <p> εἰς τὸν θάνατον (介-领域: 归入死)</p>	不能继续在罪中 原因 2 受洗归入基督的死	

	<p style="text-align: center;"><u>αὐτοῦ (属-属于: 祂的)</u></p> <p style="text-align: center;">岂不知我们这受洗归入基督耶稣的人是受洗归入他的死吗？</p> <p style="text-align: center;">【翻译：或是你们不知道，我们只要受洗归入基督耶稣，我们就是受洗归入祂的死吗？】</p>		
6:4	<p>οὖν (连-结论: 所以)</p> <p>我们 <u>συνετάφημεν (简被-完整: 一同被埋葬 1P)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"><u>αὐτῷ (间受-关联: 与祂)</u> <u>διὰ τοῦ βαπτίσματος (介-途径: 借着洗礼)</u></p> <p style="margin-left: 40px;"><u>εἰς τὸν θάνατον (介-结果: 结果归入死亡)</u></p> <p>ἵνα (连-目的: 为了)</p> <p style="margin-left: 40px;"><u>ὡςπερ (连-对照: 正如)</u></p> <p style="margin-left: 60px;"><u>Χριστὸς (基督)</u> <u>ἠγέρθη (简被-完整: 被复活 3S)</u></p> <p style="margin-left: 80px;"><u>ἐκ νεκρῶν (介-分开: 从死人中)</u></p> <p style="margin-left: 100px;"><u>διὰ τῆς δόξης (介-途径: 借着荣耀)</u></p> <p style="margin-left: 120px;"><u>τοῦ πατρὸς (属-源头: 来自父的)</u></p> <p>ἡμεῖς (我们) <u>περιπατήσωμεν (假简-整体-目的: 行事为人 1P)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"><u>οὕτως (如此)</u> <u>καὶ (也要)</u> <u>ἐν καινότητι (介-领域: 在新的中)</u></p> <p style="margin-left: 40px;"><u>ζωῆς (属-名词: 生命)</u></p> <p style="margin-left: 40px;">所以，我们借着洗礼归入死，和他一同埋葬，原是叫我们一举一动有新生的样式，像基督借着父的荣耀从死里复活一样。</p> <p style="margin-left: 40px;">【翻译：所以，我们借着洗礼与祂一同被埋葬，结果归入死亡，为了我们也要如此在新的生命中行事为人，正如基督借着来自父的荣耀从死人中被复活一样。】</p>	<p>受洗归入基督的死，就一同被埋葬</p> <p>目的</p> <p>有新的生命，被复活，新的行事为人</p>	

6:5	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何可在新生命中行事为人?)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) 我们 <u>γεγόναμεν (完-完成: 已产生 1P)</u> <u>σύμφυτοι (与...关联)</u></p> <p> <u>τῷ ὁμοιώματι (间受-关联: 与...样式)</u></p> <p> <u>τοῦ θανάτου (属-形容: 死的)</u></p> <p>ἀλλὰ καὶ (连-强调: 那么)</p> <p> <u>αὐτοῦ (属-属于: 祂=基督)</u></p> <p>我们 <u>ἐσόμεθα (未-格言: 是/产生 1P)</u></p> <p> <u>τῆς ἀναστάσεως (属-关联: 与基督的复活关联)</u></p> <p>我们若在他死的形状上与他联合，也要在他复活的形状上与他联合； 【翻译：因为若我们与基督死的样式已产生关联了，那么，我们也与基督的复活产生关联，】</p>	<p>有新生命的行事 为人之原因 与基督的死和复 活产生联结</p>	
6:6	<p><u>γινώσκοντες (分现-持续-原因: 因为持续知道)</u> <u>τοῦτο (这件事)</u></p> <p>ὅτι (连-叙述内容: 就是)</p> <p>ὁ ἄνθρωπος (人) <u>συνεσταυρώθη (简被-完整: 已被钉十字架 3S)</u></p> <p> <u>παλαιὸς (形-指定: 旧)</u></p> <p> <u>ἡμῶν (属-属于: 我们的)</u></p> <p>ἵνα (连-目的: 为要)</p> <p>τὸ σῶμα (身体) <u>καταργηθῆ (假简被-整体-目的: 被消灭 3S)</u></p> <p> <u>τῆς ἁμαρτίας (属-描述: 具有罪/罪权势特征的)</u></p> <p>τοῦ (定冠+不定-目的: 目的是使)</p> <p>ἡμᾶς (我们) <u>δουλεύειν (不定现-持续-目的: 继续服侍)</u></p> <p> <u>μηκέτι (不再)</u> <u>τῇ ἁμαρτία</u></p> <p> (间受: 罪/罪的权势)</p> <p>因为知道我们的旧人和他同钉十字架，使罪身灭绝，叫我们不再作罪的奴仆； 【翻译：因为我们持续知道这件事，就是我们的旧人已被钉十字架，为要具有罪</p>	<p>与基督的死和复 活产生联结 原因 旧人与身体被消 灭 结果 不再服侍罪</p>	

	权势特征的身体被消灭，目的是使我们不再继续服侍罪；】		
6:7	<p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>ὁ ἀποθανὼν (分简-名词: 那已死的人) δεδικαίωται (完被-完成: 已被释放了 3S)</p> <p>ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας</p> <p>(介-离开: 脱离罪/罪的权势)</p> <p>因为已死的人是脱离了罪。</p> <p>【翻译: 因为那已死的人已被释放脱离罪的权势了。】</p>	不再服侍罪 原因 已死的人脱离了罪	
6:8	<p>δὲ (连-转换: 现在)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) 我们 ἀπεθάνομεν (简-完整: 死了 1P)</p> <p>σὺν Χριστῷ (介: 与基督同)</p> <p>我们 πιστεύομεν (现-状态: 相信 1P)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容)</p> <p>我们 συζήσομεν (未-格言: 必住在一起 1P)</p> <p>καὶ (也) αὐτῷ (间受-关联: 与祂=基督)</p> <p>我们若是与基督同死，就信必与他同活。</p> <p>【翻译: 现在，若我们已与基督同死了，我们相信，我们也必与基督住在一起，】</p>	与基督的死和复活产生联结	
6:9	<p>εἰδότες (分完-状态-原因: 因为知道)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容)</p> <p>ἐγερθεῖς (分简被-协调-原因: 因为已被复活)</p> <p>ἐκ νεκρῶν (介-分开: 从死人中)</p> <p>Χριστὸς (基督) ἀποθήσκει (现-未来: 就死 3S)</p> <p>οὐκέτι (不再)</p> <p>θάνατος (死) κυριεύει (现-进行: 持续辖制 3S)</p> <p>οὐκέτι (不再) αὐτοῦ (属-直受: 祂)</p>	与基督的死和复活产生联结 死不再辖制基督	

	<p>因为知道基督既从死里复活，就不再死，死也不再作他的主了。 【翻译：因为知道，因为基督已从死人中被复活，所以祂就不再死，死不再持续辖制祂。】</p>		
6:10	<p>γὰρ (连-原因：因为) (为何死不再辖制基督?)</p> <p>祂 <u>ἀπέθανεν (简-完整：死了 3S) ὁ (这件事)</u></p> <p> <u>ἀπέθανεν (简-完整：死了 3S)</u></p> <p> <u>ἐφάπαξ (只是一次性的)</u> / <u>τῇ ἀμαρτία (间受-领域：在罪/罪的权势中)</u></p> <p>δὲ (连-对照：可是)</p> <p>祂 <u>ζῆ (现-进行：持续活着 3S) ὁ (这件事)</u></p> <p> <u>ζῆ (现-进行：持续活着 3S)</u></p> <p> <u>τῷ θεῷ (间受-领域：在神的范围中)</u></p> <p>他死是向罪死了，只有一次；他活是向 神活着。 【翻译：因为祂死了这件事，只是一次性的在罪的权势中死了；可是，祂持续活着这件事，祂是在神的范围中活着。】</p>	死不再辖制基督 原因 一次向罪死了 就持续在神中活着	
6:11	<p><u>ὕμεις (你们) λογίζεσθε (命现-持续：必须持续看 2P) ἑαυτοῦς (自己)</u></p> <p> <u>οὕτως (如此)</u> / <u>καὶ (也)</u></p> <p> <u>μὲν (一方面)</u></p> <p> <u>εἶναι (不定现-持续-完成：是) \ νεκροῦς (形-叙述：死人)</u></p> <p> <u>τῇ ἀμαρτία (间受-领域：在罪/罪的权势中)</u></p> <p> <u>δὲ (另一方面)</u></p> <p> <u>是 \ ζῶντας (分现直-名词：活着的人 3S)</u></p> <p> <u>τῷ θεῷ (间受-领域：在神的范围中)</u></p> <p> <u>ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (介-领域：在基督耶稣里)</u></p>	与基督的死和复活产生联结 要如此看自己 在罪上死了 在基督里活着	

	<p>这样，你们向罪也当看自己是死的；向神在基督耶稣里，却当看自己是活的。 【翻译：你们也必须持续如此看自己，一方面是在罪权势中的死人，另一方面，是在基督耶稣里在神的范围中活着的人。】</p>		
6:12	<p>οὖν (介-结论: 所以)</p> <p>ἡ ἁμαρτία Μὴ (要停止) βασιλευέτω (命现-禁止持续: 作王 3S)</p> <p>(罪/罪的权势)</p> <p>ἐν τῷ σώματι (介-领域: 在身体里)</p> <p>θνητῷ (形-指定: 终有一死的) / ὑμῶν (属-属于: 你们)</p> <p>εἰς τὸ ὑπακούειν (介+不定现-持续-目的: 使顺从) ταῖς ἐπιθυμίαις (欲望)</p> <p>αὐτοῦ</p> <p>(属-属于: 它的=身体的)</p> <p>所以，不要容罪在你们必死的身上作王，使你们顺从身子的私欲。 【翻译：所以，要停止让罪的权势在你们终有一死的身体作王，使你们顺从身体的欲望。】</p>	<p>与基督的死和复活产生联结</p> <p>结论 1</p> <p>要停止让罪在自己身体作王，不顺从身体的欲望</p>	
6:13	<p>μηδὲ (也要停止)</p> <p>你们 παριστάνετε (命现-禁止持续: 把...呈献 2P)</p> <p>τῇ ἁμαρτίᾳ (间受: 给罪)</p> <p>τὰ μέλη (肢体)</p> <p>ὑμῶν (属-属于: 你们的)</p> <p>ὄπλα (直受-叙述: 成为工具)</p> <p>ἀδικίας (属-形容: 不义的)</p> <p>ἀλλὰ (连-相反: 反而)</p> <p>你们 παραστήσατε (命简-开始: 把...呈献 2P) ἑαυτοῦς (自己)</p> <p>τῷ θεῷ (间受: 给神)</p> <p>ὡσεὶ (好像) ζῶντας (分现直-名词: 活过来的人一样)</p> <p>ἐκ νεκρῶν (介-分开: 从死人中)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>你们 把...呈献</p> <p>τῷ θεῷ (间受: 给神)</p> <p>τὰ μέλη (肢体)</p> <p>ὑμῶν (属-属于: 你们的)</p> <p>ὄπλα (直受-叙述: 成为工具)</p> <p>δικαιοσύνης (属-形容: 义/正直的)</p> <p>也不要将你们的肢体献给罪作不义的器具；倒要像从死里复活的人，将自己献给</p>	<p>与基督的死和复活产生联结</p> <p>结论 2</p> <p>不要献自己给不义，成为不义的肢体</p> <p>要献自己给正直作王，成为正直的肢体</p>	

	<p>神，并将肢体作义的器具献给 神。</p> <p>【翻译：你们也要停止把你们的肢体呈献给罪的权势成为不义的工具；你们反而要好像从死人中活过来的人一样，开始把自己呈献给神，并且把你们的肢体呈献给神成为正直的工具。】</p>		
6:14	<p>γάρ (连-原因: 因为) (为何要停止献给罪而要开始献给神成为正直的工具?)</p> <p>ἀμαρτία (罪/罪的权势) οὐ (不能) κυριεύσει (未-进行: 继续辖制 3S)</p> <p style="margin-left: 150px;">/ ὑμῶν (属-直受: 你们)</p> <p style="margin-left: 100px;">γάρ (连-原因: 因为)</p> <p style="margin-left: 150px;">οὐ (不是) ἐστε (现-状态: 是 2P)</p> <p style="margin-left: 100px;">你们 </p> <p style="margin-left: 150px;">/ ὑπὸ νόμον (介-附属: 在律法之下)</p> <p style="margin-left: 150px;">ἀλλὰ (而是) 是</p> <p style="margin-left: 150px;">/ ὑπὸ χάριν (介-附属: 在恩典之下)</p> <p>罪必不能作你们的主；因你们不在律法之下，乃在恩典之下。</p> <p>【翻译：因为罪的权势不能继续辖制你们，因为你们不是在律法之下，而是在恩典之下。】</p>	<p>要献自己给正直作王，成为正直的肢体</p> <p>原因</p> <p>罪无法辖制你们</p> <p>因在恩典之下，不在律法之下</p>	
6:15	<p>Τί οὖν; (那么，我们有什么结论呢?)</p> <p>我们 ἀμαρτήσωμεν (假简-整体-刻意提问: 可以犯罪 1P)</p> <p style="margin-left: 100px;">/ ὅτι (连-原因: 因为)</p> <p style="margin-left: 150px;">οὐκ (不是) ἐσμὲν (现-状态: 是 1P)</p> <p style="margin-left: 100px;">我们 </p> <p style="margin-left: 150px;">/ ὑπὸ νόμον (介-附属: 在律法之下)</p> <p style="margin-left: 150px;">ἀλλὰ (而是) 是</p> <p style="margin-left: 150px;">/ ὑπὸ χάριν; (介-附属: 在恩典之下)</p> <p>μὴ (不可) γένοιτο (祈简-意愿: 成为这样啊 3S)</p> <p>这却怎么样呢？我们在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪吗？断乎不可！</p> <p>【翻译：那么，我们有什么结论呢？我们可以犯罪因为我们不是在律法之下，而是在恩典之下吗？不可成为这样啊！】</p>	<p>人在恩典中能继续住在罪中吗？</p> <p>不能</p>	

6:16	<p>难道你们 οὐκ (不) οἴδατε (完-状态: 知道 2P)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容)</p> <p>你们 παριστάνετε (现-格言: 献上 2P) <u>ἑαυτοὺς (自己)</u></p> <p> <u>ᾧ (关代间受: 给谁)</u> <u>δούλους (直受-叙述: 成为奴仆)</u></p> <p> <u>εἰς ὑπακοήν (介-结果: 结果是要顺服)</u></p> <p>你们 <u>ἐστε (现-状态: 是 2P)</u> \ <u>δοῦλοι (奴仆)</u></p> <p> <u>ᾧ (关代间受-属于: 谁的)</u></p> <p>你们 <u>ὑπακούετε (现-状态: 就要顺服 2P)</u></p> <p> <u>ἢτοι (或) ἁμαρτίας (属-属于: 是属于罪/罪的权势的奴仆)</u></p> <p> <u>εἰς θάνατον (介-结果: 结果是死)</u></p> <p> <u>ἢ (或) ὑπακοῆς (属-属于: 是属于顺服的奴仆)</u></p> <p> <u>εἰς δικαιοσύνην; (介-结果: 结果是义/拯救)</u></p> <p>岂不晓得你们献上自己作奴仆，顺从谁，就作谁的奴仆吗？或作罪的奴仆，以至于死；或作顺命的奴仆，以致成义。</p> <p>【翻译：难道你们不知道，你们献上自己给谁成为奴仆的结果就是要顺服，你们是谁的奴仆，你们就要顺服谁；或是属于罪权势的奴仆，结果是死，或是属于顺服的奴仆，结果是拯救。】</p>	<p>献给谁，就顺服谁</p> <p>献给罪，结果是死</p> <p>献给顺服，结果是拯救</p>	
6:17	<p>δε (连-转换: 现在)</p> <p>χάρις (感谢)</p> <p> <u>τῷ θεῷ</u></p> <p> (间受: 上帝)</p> <p>ὅτι (连-因果关系: 因为)</p> <p>你们 <u>ἦτε (未完-过去: 过去是 2P)</u> \ <u>δοῦλοι (奴仆)</u></p> <p> δε (连-对照: 但) <u>τῆς ἁμαρτίας (属-属于: 罪/罪的权势)</u></p> <p>你们 <u>ὑπηκούσατε (简-完整: 顺服了 2P)</u> <u>τύπον (楷模)</u></p> <p> <u>ἐκ καρδίας (介-源头: 从心里)</u> <u>διδασχῆς (属-主词: 教导的)</u></p> <p> 就是你们 <u>παρεδόθητε (简被-完整: 委身 2P)</u></p> <p> <u>εἰς ὃν (介-地点: 楷模)</u></p>	<p>读者是献给顺服</p> <p>1. 委身给顺服</p>	

		<p>感谢 神！因为你们从前虽然作罪的奴仆，现今却从心里顺服了所传给你们道理的模范。</p> <p>【翻译：现在，感谢上帝，因为你们过去是罪权势的奴仆，但你们从心里顺服了教导的楷模，就是你们委身的楷模。】</p>		
6:18		<p>δε (连-并列: 并且)</p> <p>ἐλευθερωθέντες (分简被-协调-原因: 因为被释放)</p> <p>ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας (介-离开: 脱离罪/罪的权势)</p> <p>你们 ἐδουλώθητε (简被-完整: 成为…奴仆 2P)</p> <p>τῇ δικαιοσύνῃ (间受: 义/正直的)</p> <p>你们既从罪里得了释放，就作了义的奴仆。</p> <p>【翻译：并且，你们因为被释放脱离罪的权势，所以你们就成为正直的奴仆。】</p>	读者是献给顺服	2.正直的奴仆
6:19	我	<p>λέγω (现-过现: 说 1S) ἀνθρώπινον (形-名词: 按照人的说法)</p> <p>διὰ τὴν ἀσθένειαν (介-原因: 因为限制)</p> <p>τῆς σαρκὸς (属-属于: 肉体的)</p> <p>ὑμῶν (属-属于: 你们)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为) (简-完整: 曾把…呈献 2P) τὰ μέλη (肢体)</p> <p>ὡςπερ (连-对照: 正如) 你们 παρεστήσατε ὑμῶν (属-属于: 你们)</p> <p>δοῦλα (形-名: 成为奴仆)</p> <p>τῇ ἀκαθαρσίᾳ (间受: 污秽)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>τῇ ἀνομίᾳ (间受: 不法)</p> <p>(εἰς τὴν ἀνομίαν) (介-结果: 结果就行不法的行为)</p> <p>你们 παραστήσατε (命简-开始: 必须开始把…呈献 2P) τὰ μέλη (肢体)</p> <p>οὕτως (如此) ὑμῶν (属-属于: 你们)</p> <p>νῦν (现在) δοῦλα (形-名词: 成为奴仆)</p> <p>τῇ δικαιοσύνῃ (间受: 义/正直)</p>	委身的进一步说明	献给谁，就顺服谁

<p>6:22</p>	<p>νυνὶ δέ (连-对照: 但如今)</p> <p><u>ἐλευθερωθέντες (分简被-协调-原因: 因为被释放)</u></p> <p><u>ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας (介-离开: 脱离罪/罪的权势)</u></p> <p>δὲ (连-并列: 并且)</p> <p><u>δουλωθέντες (分简被-协调-原因: 成为…奴仆)</u></p> <p><u>τῷ θεῷ (间受: 神的)</u></p> <p>你们 <u>ἔχετε (现-格言: 得到 2P)</u> <u>τὸν καρπὸν (结局)</u></p> <p><u>ὑμῶν (属-属于: 你们的)</u></p> <p><u>εἰς ἁγιασμόν, (介-结果: 结果就委身行对的事)</u></p> <p>δὲ (连-解释: 亦即)</p> <p><u>τὸ τέλος (那结局) 是 ζωὴν (生命)</u></p> <p><u>αἰώνιον. (形-不指: 永远的)</u></p> <p>但现今，你们既从罪里得了释放，作了 神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。</p> <p>【翻译：但如今，因为你们已被释放脱离罪的权势，并且成为神的奴仆，所以你们得到你们的结局，结果就委身行对的事，亦即那结局是永远的生命。】</p>	<p>委身给神，就行对的事</p> <p>结局是永远的生命</p>	
<p>6:23</p>	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (解释不同结局的情况)</p> <p><u>τὰ ὄψωνια (工价) 是 θάνατος (死)</u></p> <p><u>τῆς ἀμαρτίας (属-属于: 罪/罪的权势)</u></p> <p>δὲ (连-对照: 但)</p> <p><u>τὸ χάρισμα (恩赐) 是 ζωὴ (生命)</u></p> <p><u>τοῦ θεοῦ (属-属于: 神的)</u> <u>αἰώνιος (形-不指: 永远的)</u></p> <p><u>ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (介-途径: 借着基督耶稣) = τῷ κυρίῳ (主)</u></p> <p><u>ἡμῶν (属-属于: 我们的)</u></p> <p>因为罪的工价乃是死；惟有 神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。</p> <p>【翻译：因为罪权势的工价是死，但神借着我们的主基督耶稣的恩赐是永远的生命。】</p>	<p>不同的结局</p> <p>罪的工价是死</p> <p>恩赐的结局是永远的生命</p>	

